

УДК 821.161.1(497.2)(06) ББК Ш33(2Рос=Рус)-002.1

Русская литература в восприятии зарубежных русистов

(по материалам софийских конференций 2013–2014 гг.)

Н. В. Барковская
Екатеринбург, Россия

Аннотация. Обзор конференций, проведенных в последние годы болгарскими русистами, показывает направления изучения русской классики за рубежом. Проблемные зоны: канон русской классики, его историческая динамика, русская литература в контексте зарубежной культуры, юбилей писателя и его роль в формировании канона, методологические основания современной русистики, проблемы школьного и вузовского изучения русской литературы в России и за рубежом.

Ключевые слова: русская классика, канон, зарубежная русистика, Софийский университет.

N. V. BARKOVSKAYA. *Russian literature in the perception of foreign specialists in Russian philology (based on the Sofia Conferences 2013–2014)*

Abstract. Overview of conferences held in recent years by the Bulgarian specialists in Russian philology, shows the directions of Russian classics study abroad. Next problem areas identified: the canon of Russian classics, historical dynamics, Russian literature in the context of a foreign culture, the anniversary of the writer and its role in the formation of the canon, the methodological base of modern Russian studies, the problem of school and university study of Russian literature in both Russia and abroad.

Keywords: Russian classic, canon, foreign Russian studies, Sofia University.

Столица Болгарии, благодаря специалистам по русской литературе из Софийского университета Св. Кл. Охридского и Болгарской академии наук, превратилась в последние годы в авторитетный центр по изучению проблем функционирования русской классики за рубежом. Социокультурный фон возникновения этих проблем очевиден. В конце XIX — начале XX вв. русская культура была очень популярна в Болгарии после русско-турецкой войны 1887–1878 гг., освободившей страну от гнета Османской империи. Так, в 1909 г. широко отмечался столетний юбилей Н. В. Гоголя: были отменены занятия в университете и столичных гимназиях, читались лекции, проводились торжественные собрания, шли спектакли [Полонский 2010]. В центре Софии, напротив величественного собора Св. Александра Невского, возвышается памятник Царю-освободителю. В 1920–1930-х гг. традиции русской литературы пропагандировались писателями, филологами, философами, оказавшимися в изгнании. После Второй мировой войны изучение русского языка и литературы стало частью просоветской политической и идеологической программы в странах СЭВ. Сегодня интерес молодежи в русской культуре в странах Центральной и Восточной Европы значительно снизился, возникли проблемы с воспроизводством специалистов по русской литературе, обозначилась тенденция к сокращению учебных часов и соответствующих кафедр [Бержайте 2014]. Вместе с тем, высокий художественный и нравственный потенциал русской классики, ее мировое значение не могут быть изъяты из культурного «бэкграунда» современного человека.

Судьбы русской классики в современном гуманитарном пространстве — не только Европы, но и России — обсуждались на 4-х конференциях последних лет специалистами из Болгарии, Польши, Венгрии, России, Грузии, Германии, Канады, Украины, Литвы, Словении. В центр внимания была поставлена проблема канона русской литературы, его восприятие в родной и чужой языковой среде. Инициировала научную традицию конференция 2011 г. «Классика и канон в русской литературе. Болгарский взгляд», организованная кафедрой русской литературы факультета славянской филологии Софийского университета. Следующая конференция (2012) исследовала канон русской классики в восприятии русистов вне Болгарии.

В мае 2012 г. Институт литературы Болгарской академии наук организовал очень представительную конференцию на тему «Русская классическая литература сегодня: испытания/вызовы мессианизма и массовой культуры». Три дня работы конференции были посвящены судьбам русской классики в современном культурном пространстве. По словам Йордана Люцканова, одного из организаторов конференции, были выявлены следующие проблемно-тематические блоки: «Канонизация, деканонизация, реканонизация писательства и литературы в современной России»; «Как современная литература пользуется классической литературой»; «Русская классическая литература в интертексте современной зарубежной литературы»; «Мессианизм и классическая литература»; «С тех берегов: русская классическая литература между рынком и государством в 1930-е годы, преимущественно в эмиграции»; «Как кино пользуется классической литературой?»; «Сфокусирован ли современный медиацентризм, подобно традиционному литературоцентризму, на персоне автора?»; «В состоянии ли современное литературоведение рассмотреть и осмыслить собственные предпосылки в подходе к классической литературе?». Обзор докладов мы уже предпринимали (Филологический класс. 2012. № 2), указав на две взаимосвязанные проблемы, оказавшиеся в центре внимания: динамика функционирования классического канона и влияние массового искусства на модификацию канона классической литературы. Материалы конференции были опубликованы в журнале “Toronto Slavic Quarterly” [Toronto Slavic Quarterly 2013] и коллективной монографии “Russian Classical Literature Today. The Challenges/Trials of Messianism and Mass Culture” [Russian Classical Literature Today. The Challenges/Trials of Messianism and Mass Culture 2014].

В ноябре 2013 г. в Софийском университете состоялась очередная конференция «Классика и канон в русской литературе. Взгляд из университета». Как явствует из заявленной темы, обсуждались методологические проблемы изучения и преподавания русской литературы в российских и зарубежных вузах и школах. В центре внимания оказались темы, связанные с древнерусской литературой, творчеством Пушкина, Лермонтова, Л. Толстого, Тургенева, Чехова. В этом блоке следует отметить доклад Э. Афанасьевой «„Боже, Царя храни!“ в русской лирике XIX — начала XX веков» [Афанасьева 2014], доклад Людмила Димитрова «Еще раз о Пушкине и Шекспире, или как „укрощается“ сюжет» [Димитров 2014 Классика и канон в русской литературе. Университетский взгляд 2014: 40–51] и некоторые другие, открывающие неожиданные аспекты в классическом наследии. Исследовались феномены официального и авторского канона, свод классики, представленный в вузовских и школьных учебниках; Дьердь Зольган Йожа, говоря об авторском каноне профессора Набокова, сформулировал проблему «канонизации канона» [Йожа 2014], Димо Димов (София) охарактеризовал И. Бродского как преподавателя [Димов 2014].

Наконец, 6–8 ноября 2014 г. болгарские коллеги приветствовали участников конференции «Классика и канон в русской литературе. Юбилей». Перед докладчиками была поставлена задача научной рефлексии влияния юбилеев писателей на укрепление/деформацию/корректировку классического канона. «Героями» конференции стали М. Лермонтов и А. Чехов, а также П. Бицилли, но проблематика докладов была более широкой.

На первом заседании речь шла о неоднородности канона: Роман Мних (Седлице) в докладе «Интерпретация и реинтерпретация русской классики в творчестве Дмитрия Чижевского» отметил различия в представлениях о русской классике в 1920–1930-х гг. в России и в эмиграции, в частности, ученый привлек внимание к наследию Д. И. Чижевского, немецкого филолога-слависта украинского происхождения. Дмитрий Чижевский обстоятельно показал в свое время влияние философии Гегеля на И. Тургенева, А. Герцена, К. Аксакова, Ю. Самарина, рассматривал борьбу немецких и французских философских традиций в русской литературе и критике. Далее Н. В. Барковская высказала тезис о существовании в современной русской литературе нескольких видов канона («высокий», актуальный и «модный»), указав их различные социокультурные функции. Тема была продолжена в докладе Дечки

Чавдаровой (Шумен) «Юбилей Лермонтова в ракурсе фатализма». Исследовательница продемонстрировала мифологизацию Лермонтова в современном культурном контексте: классик интерпретируется то как защитник политических свобод, то как мистик и религиозный поэт; в последнее время отмечено акцентирование лермонтовского фатализма, предсказавшего будущие беды России, в частности, в актуальной украинской интерпретации Лермонтова. Леслава Кореновская (Краков) подробно рассмотрела параллели в судьбе, поэзии и живописи Лермонтова и Тараса Шевченко, не вкладывая, впрочем, никакого злободневного подтекста в свой искусствоведческий материал. Христо Манолакев (София — Велико Тырново) развил мысль о том, что образ Печорина, его саморефлексия фабулизировали внутреннее видение героя: если об Онегине гадали, каков он, то Печорин задается вопросом: кто я? Экранные версии «Героя нашего времени» рассмотрела Геновева Димитрова (София). Интерес вызвал доклад Людмила Димитрова «Еще раз о Лермонтове и Чехове, или как становится сюжет». Выдвинув понятие «идентификационный сюжет писателя», докладчик показал функционирование в творчестве Чехова (в частности, в «Лешем», «Дяде Ване», «Чайке») лермонтовского «русалочьего» сюжета. Дердь Зольган Йожа (Дебрецен) представил материал о рецепции философами Серебряного века загадочной метафизики Лермонтова, его сосредоточенности на теме смерти; были высказаны соображения об отмечаемых религиозными философами перекличках воззрений Лермонтова с манихейством.

Второй большой блок докладов был посвящен юбилею Чехова. О постановках «Дяди Вани» в Софии (1908 г.) рассказала Л. Малинова-Димитрова; Наталия Сакрэ (Ренн) проследила функционирование в творчестве Чехова образа врача и медицинского дискурса, задавшись вопросом: есть ли связь между писателем и его героями; отмечалось наличие у Чехова «высокой» и «низкой» модели героя-врача, постепенное исчезновение медицинской темы в позднем творчестве писателя. С удовольствием был прослушан доклад Татьяны Автухович (Седльце) о юбилейном красноречии в чеховских пародиях, о разрушении писателем конвенций юбилейного красноречия (разумеется, докладчики проецировали чеховскую иронию и на себя, в какой-то степени). Иван Ланджев (София) продемонстрировал полемическую «реинкарнацию» толстовской героини в чеховской «Даме с собачкой». «Резонирующий контекст» для героев Чехова в современной литературе обнаружил Александр Кочетков (Нижний

Новгород) в сборнике рассказов Г. Щербаковой «Яшкины дети». Писательница представила в своих рассказах типы героев — «наследников» лакея Яши из «Вишневого сада». Докладчик, проследив семантический параллелизм чеховской прозы в рассказах Г. Щербаковой, подчеркнул асимметрию смысла в творчестве писателей начала XX и начала XXI вв. Тем самым, была акцентирована роль канона как модели, по которой осуществляется наше восприятие настоящего и будущего.

Ряд докладов касался других юбилеев: Илиана Чекова (София) представила обзор исследований о святых мучениках Борисе и Глебе накануне 1000-летия их кончины; Любовь Сапченко (Ульяновск) познакомила с проблемами мемориальных объектов и мероприятий в связи с юбилеем Н. М. Карамзина; Дмитрий Долгушин (Новосибирск) воскресил историю несостоявшегося юбилея 50-летия литературной деятельности В. А. Жуковского в 1859 г.; о юбилее Музея Пушкина в Болдино рассказала Галина Гуменная (Нижний Новгород); доклад Румяны Евтимовой (София) «Юбилей, оставшийся в тени», был посвящен 115-летию В. В. Набокова; Наталия Черняева (Варна) рассмотрела личность и творчество Венедикта Ерофеева в медийном контексте в связи с 75-летием со дня рождения писателя; о жизни Л. Толстого как киносюжете поведала Константина Пунева (София). В неожиданном ракурсе о юбилее — 150-летию «Записок из подполья» Достоевского — напомнила Дагне Бержайте (Вильнюс), прочитав доклад о роли денег в мыслях и поведении «парадоксалиста» (пресловутые «5 рублей»). Углубил представление о субъектной организации произведений классиков доклад Косты Сандиева (София) «Автор, рассказчик и персонаж у Пушкина, Пастернака и Корбюзье как читатели и писатели».

Отдельный блок докладов был посвящен П. М. Бицилли (к 135-летию со дня рождения), деятельность которого связана с Софией. Владимир Кашеев (Саратов) проанализировал трактовку ученым темы смерти в рассказах Чехова; Андрей Каравашкин (Москва) представил Бицилли как исследователя Средневековья; Людмила Мних (Седльце) доложила концепцию европейского Ренессанса в трудах ученого; Галина Петкова (София) познакомила с замыслом и перипетиями публикации «Краткой истории русской литературы» (1934) Петра Бицилли.

В рамках конференции была устроена также презентация прекрасно изданной книги переводов поэзии М. Ю. Лермонтова на болгарский язык [Михаил Лермонтов. Поезия 2014]. Переводчик Кирил

Кадийски объяснил принципы отбора лермонтовских стихотворений для переводов, а также свой замысел: помещать параллельно тексты на русском и на болгарском языках.

Таким образом, прошедшая конференция затронула широкий спектр вопросов, касающихся концептуализации феномена писательских юбилеев, их генезиса, типологии и семиотики. Собравшиеся были благодарны организаторам — кафедре русской литературы Софийского университета Св. Климента Охридского за возможность обмена мнениями, товарищескую атмосферу, плодотворную полемику. Незабываемое впечатление оставили посещения Национального исторического музея Болгарии, Боянской церкви Св. Николая (в ней сохранились уникальные фрески XI–XII веков) и Земенского монастыря.

В мае 2015 г. планируется проведение следующей конференции, под эгидой Болгарской академии наук. Она будет посвящена проблемам методологического характера — «Литературоведческая русистика: самосознание, геокультурная вариабельность, границы профессии». Информацию о ней можно получить на сайте: http://www.fabula.org/actualites/studies-in-russian-literature-self-reflection-geo-cultural-variability-and-the-limits-of-vocation_64346.php.

ЛИТЕРАТУРА

Афанасьева Э. «Боже, Царя храни!» в русской лирике XIX — начала XX веков // Классика и канон в руската литература. Университетският поглед. София: Факел. 2014. С. 123–130.

Бержайте Э. Русская литературная классика сегодня: взгляд преподавателя //Классика и канон в руската литература. Университетският поглед. София: Факел. 2014. С. 139–146.

Димитров Л. Еще раз о Пушкине и шекспире, или как «уक्रощается» сюжет //Классика и канон в руската литература. Университетският поглед. София: Факел. 2014. С. 40–51.

Димов Д. Йосиф Бродски като преподавател // Классика и канон в руската литература. Университетският поглед. София: Факел. 2014. С. 223–229.

Йожва Д. З. Канон профессора Набокова. К проблеме канонизации канона // Классика и канон в руската литература. Университетският поглед. София: Факел. 2014. С. 174–182.

Михаил Лермонтов. Поезия / в превод на Кирил Кадийски. София: Нов Златорог. 2014. — 190 с.

Петкова Г. «Краткая история русской литературы» П. Бицилли с точки зрения рецензентов

Полонский В. Взгляд на столетие сто лет спустя, или Гоголь в 1909 году: вековой юбилей писателя по материалам русских газет // Новое литературное обозрение. 2010. № 113.

Russian Classical Literature Today. The Challenges/Trials of Messianism and Mass Culture. Editors: Yordan Lyutskanov, Hristo Manolakev, Radostin Rusev. Cambridge Scholars Publishing, 2014.

Toronto Slavic Quarterly. 2013. № 44.

ДАнные об авторе

Барковская Нина Владимировна — доктор филологических наук, профессор кафедры литературы и методики ее преподавания Уральского государственного педагогического университета

Адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26

Эл. почта: n_barkovskaya@list.ru

ABOUT THE AUTHOR

Nina Vladimirovna Barkovskaya is a Doctor of Philology, Professor of the Department of Literature and Methods of Teaching of the Ural State Pedagogical University (Yekaterinburg).